

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0256

Domenica 06.05.2001

## PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN GRECIA IN SIRIA E A MALTA SULLE ORME DI S. PAOLO APOSTOLO (4-9 MAGGIO 2001) - [XI]

Alle 17 il Papa si reca nella Cattedrale Siro-Ortodossa di San Giorgio a Damasco dove incontra il Clero, i Religiosi, le Religiose ed i Laici impegnati delle Chiese ortodosse e cattoliche.

Qui, dopo l'indirizzo di saluto del Patriarca Siro-Ortodosso di Antiochia, S.S. Ignace Zākka I Iwās, Giovanni Paolo II pronuncia il discorso che segue:

### DISCORSO DEL SANTO PADRE

Your Holiness,  
Your Beatitudes,  
Eminences and Excellencies,  
Brothers and Sisters in Christ,

1. As evening approaches on the Lord's Day, we are gathered in this sacred place – the Syrian Orthodox Cathedral of Saint George – to celebrate the undying light of the Most Holy Trinity. The fullness of the light of "the Lord God, who is and who was and who is to come" (Rev 1:8) shines in the face of Jesus Christ (cf. 2 Cor 4:6). Through him, in the Holy Spirit, we give God glory, for the sublime heritage of faith that is ours, and for the call to the ministry of truth and love which makes us servants of the Gospel.

My heart is filled with gratitude to God that I have been able to come to Damascus as a pilgrim in the footsteps of Saint Paul. It was on the road to Damascus that the Apostle of the Nations was claimed by Jesus Christ; and it was here that he received the light of the Holy Spirit and was baptized. Here, the Holy Spirit has now gathered us for this common prayer – to listen to the word of God, to implore his forgiveness for our sins and divisions, and to praise his infinite mercies. In the peace of the Risen Christ, let us pray with one mind and one heart, eager to heed the call of the great Syrian theologian and mystic, Abu al-Faraj, who exhorts believers to "destroy in the depth of their hearts the roots of enmity between Christians" (*Book of the Dove*, IV).

2. With fraternal affection, I greet His Holiness Moran Mor Ignatius Zakka I Iwas, whose guests we are in this magnificent cathedral. I am especially pleased to be able to return the visits made to Rome by Your Holiness

and your predecessor Moran Mor Ignatius Jacob III. Mutual contacts of this kind help to sustain and deepen our brotherly love; they seal the agreement of our Churches regarding the common profession of faith in the mystery of the Word Incarnate, truly God and truly man; and they encourage us to pursue still further the pastoral cooperation which we began seventeen years ago with our Common Declaration. Your Holiness, the marked ecumenical openness of your Church is a source of deep joy to many, and an encouragement to move steadily along the path towards full communion (cf. *Ut Unum Sint*, 62-63). It is a sign of the spiritual and pastoral vitality of your Church, to which the many vocations to the priesthood and monastic life also bear witness.

In the same fraternal bond I greet His Beatitude Patriarch Ignatius IV and His Beatitude Patriarch Gregory III, as well as the Metropolitans and Bishops accompanying them. I welcome the Patriarchs and Bishops who have come from neighbouring countries and I thank them for honouring us with their presence. With a brother's love I greet His Beatitude Patriarch Emeritus Ignace Moussa Daoud I. When I appointed him Prefect of the Congregation for the Oriental Churches and created him Cardinal, I wished not only to draw upon his experience and wisdom, but also to pay tribute to the Churches of the East and to the Church in Syria in particular.

I extend heartfelt greetings to the priests, monks and nuns, religious men and women, and all the faithful here present: I am truly happy to be among you!

3. The joy of Easter flowered on the wood of the Cross. Here in Damascus the disciple Ananias was told in a vision to go to Saul, the persecutor of the Church. Despite his doubts and fears Ananias obeyed the Lord, and without hesitation he addressed the enemy of the Christians as "brother" (*Acts 9:17*). Here we see two essential marks of the Church's mission: courageous obedience to God's word and a willingness to forgive and be reconciled. When God acts, the impossible becomes possible. It is our task to say "yes" to God's saving will and to accept his mysterious plan with our whole being.

When Ananias came to him, Paul was praying (cf. *Acts 9:11*). He was, in a sense, preparing to receive the mission which would bind him ever after to the Cross: "I will show him how much he must suffer for the sake of my name" (*Acts 9:16*). These are two further marks of our call to discipleship: prayer and endurance in the face of trials. Perhaps more than ever today, these will be the marks of our fidelity to God: to pray, to carry the Cross, to obey God's will and to honour everyone as a brother or sister. In following this path, we will walk in the footsteps of a "cloud of witnesses" (cf. *Heb 12:1*), including the countless monks and nuns who have gone before you in these lands. By God's providence, the whole of the Middle East is deeply marked by the culture of Syrian monasticism and its ardent witness.

4. Here in Damascus I wish to pay homage to the entire Syrian tradition, with its rich unity in diversity. Saints Paul, Ignatius of Antioch, Ephraem, John Chrysostom, Simeon Stylites, John Damascene and so many others are luminous teachers for us all. In them we see that the obedience of faith and the suffering of the Cross never fail to bear fruits of salvation.

The wonderful creativity of your tradition appears in a figure like Saint Ephraem of Nisibis, the "harp of the Holy Spirit", whose works were quickly translated into all the languages of Christian antiquity. May such an exchange of gifts never cease! It is my fervent hope that Christians everywhere will once again open their hearts to the spiritual and doctrinal treasures of the Churches of the Syrian tradition.

Among the great host of those who followed the Lamb was that matchless saint of your country, Simeon Stylites, who was in his time a living icon of holiness and is now venerated by the Church throughout the world. His prayer was ceaseless and his charity universal, as he welcomed all who came to him from near and far, the greatest and the least. He also bore in his body the wounds of the Crucified Lord (cf. Theodoret of Cyr, *Historia Religiosa*, 26). In the account of his life written by his disciples fifteen years after his death, Saint Simeon's extraordinary vocation is described in these terms: "By the sufferings of his servant, God wished to rouse the world from its deep slumber". The world today needs to be awakened to God's love and to his saving plan. The Gospel reading has exhorted us: "Lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest" (*Jn 4:35*). The harvest is ready for reaping because the human heart is always hungry for "the Way, and the Truth, and the Life" (*Jn 14:6*). A more united witness on the part of Christians is essential if the world of the Third

Millennium is to believe (cf. *Jn 17:21*). May the Holy Spirit hasten the day of our complete union!

5. At the end of our brief meeting, I make my own the words spoken by the Bishop or priest at the end of the Divine Liturgy in the West Syrian Rite: "Go in peace, my beloved, as we entrust you to the grace and mercy of the holy and glorious Trinity. . . Saved by the victorious Cross of the Lord and sealed by the seal of holy Baptism, may the Holy Trinity forgive you your sins, remit your debts and grant peace to the souls of your departed ones". May all these blessings come upon you through the mighty intercession of the holy Saints and Martyrs, and of the All Holy Mother of God, the *Theotokos - Yoldat Aloho*. Amen.

[00709-02.01] [Original text: English and Arabic]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Sainteté,  
Béatitudes,  
Éminences et Excellences,  
Frères et Sœurs dans le Christ,

1. Comme approche le soir du jour du Seigneur, nous sommes rassemblés dans ce lieu saint - la cathédrale syrienne orthodoxe Saint-Georges - pour célébrer la lumière éternelle de la Très Sainte Trinité. La plénitude de la lumière du "Seigneur Dieu, qui est, qui était et qui vient" (*Ap 1, 8*), brille sur le visage de Jésus Christ (cf. *2 Co 4, 6*). À travers lui, dans l'Esprit Saint, nous rendons gloire à Dieu pour le sublime héritage de la foi qui est le nôtre, et pour l'appel au ministère de vérité et d'amour qui fait de nous des serviteurs de l'Évangile.

Mon cœur est rempli de gratitude pour Dieu parce que j'ai pu venir à Damas en pèlerin sur les pas de saint Paul. C'est sur le chemin de Damas que l'Apôtre des nations a été appelé par le Christ Jésus; et c'est en ce lieu qu'il reçut la lumière de l'Esprit Saint et qu'il fut baptisé. Ici, l'Esprit Saint nous a maintenant rassemblés pour cette prière commune - pour écouter la Parole de Dieu, pour implorer son pardon pour nos péchés et nos divisions, et pour chanter sa miséricorde infinie. Dans la paix du Christ ressuscité, prions d'un seul esprit et d'un seul cœur, résolu d'entendre l'appel du grand théologien et mystique syrien, Abou al Faraj, exhortant les croyants à "détruire au plus profond de leurs cœurs les racines de l'inimitié entre Chrétiens" (Livre de la Colombe, IV).

2. Avec une fraternelle affection, je salue Sa Sainteté Mar Ignace Zakka Ier Iwas, dont nous sommes les invités dans cette magnifique cathédrale. Je suis particulièrement heureux de pouvoir vous rendre, Sainteté, la visite que vous m'avez faite à Rome, avec votre prédécesseur Mar Ignace Jacob III. Des contacts mutuels de ce genre aident à soutenir et à approfondir notre amour fraternel ; ils scellent l'accord de nos Églises concernant la commune profession de foi dans le mystère du Verbe incarné, vrai Dieu et vrai homme ; et ils nous encouragent à poursuivre maintenant plus loin la coopération pastorale inaugurée il y a dix-sept ans par notre Déclaration commune. Sainteté, l'ouverture œcuménique bien marquée de votre Église est une source de joie intense pour beaucoup et un encouragement à avancer résolument sur le chemin vers la pleine communion (cf. *Ut unum sint*, nn. 62-63). C'est un signe de la vitalité spirituelle et pastorale de votre Église, dont témoignent aussi les nombreuses vocations au sacerdoce et à la vie monastique.

Dans le même lien fraternel, je salue Sa Béatitude le Patriarche Ignace IV et Sa Béatitude le Patriarche Grégoire III, ainsi que les Métropolitains et les Évêques qui les accompagnent. Je souhaite la bienvenue aux Patriarches et aux Évêques venus des pays voisins et je les remercie de nous honorer de leur présence. Je salue d'un amour fraternel Sa Béatitude le Patriarche émérite Ignace Moussa Daoud Ier. Quand je l'ai nommé Préfet de la Congrégation pour les Églises orientales et créé Cardinal, je souhaitais non seulement bénéficier de son expérience et de sa sagesse, mais aussi rendre hommage aux Églises de l'Orient et en particulier à l'Église qui est en Syrie.

J'étends mes sincères remerciements aux prêtres, aux moines et aux moniales, aux religieux et aux religieuses, et à tous les fidèles ici présents: je suis vraiment heureux de me trouver parmi vous!

3. La joie de Pâques a fleuri sur le bois de la Croix. Ici, à Damas, le disciple Ananias a reçu dans une vision l'ordre d'aller à la rencontre de Saul, le persécuteur de l'Église. Malgré ses doutes et ses peurs, Ananias a obéi au Seigneur, et sans hésitation il a salué l'ennemi des Chrétiens comme un "frère" (Ac 9, 17). Ici nous voyons deux signes caractéristiques de la mission de l'Église : l'obéissance courageuse à la parole de Dieu, et la volonté de pardonner et de se réconcilier. Quand Dieu agit, l'impossible devient possible. C'est notre devoir de dire "oui" à la volonté de salut de Dieu et d'accepter de tout notre être son plan mystérieux.

Lorsque Ananias vint à lui, Paul était en prière (cf. Ac 9, 11). Il se préparait, en un sens, à recevoir la mission qui le lierait à tout jamais à la Croix : "Je lui montrerai tout ce qu'il lui faudra souffrir pour mon Nom" (Ac 9, 16). Telles sont les nouvelles caractéristiques de notre appel à devenir disciples: prière et endurance dans les épreuves. Aujourd'hui plus que jamais peut-être, ce sont là les caractéristiques de notre fidélité à Dieu : prier, porter la Croix, obéir à la volonté divine et honorer chacun comme un frère ou une sœur. En suivant ce chemin, nous marcherons sur les traces d'une multitude de témoins (cf. He 12, 1), dont les innombrables moines et moniales qui vous ont précédés sur ces terres. De par la Providence divine, l'ensemble du Moyen-Orient est profondément marqué par la culture du monachisme syrien et son ardent témoignage.

4. Ici à Damas, je désire rendre hommage à toute la tradition syrienne, qui est riche d'unité dans la diversité. Saint Paul, saint Ignace d'Antioche, saint Éphrem, saint Jean Chrysostome, saint Siméon le Stylite, saint Jean Damascène et tant d'autres, sont des maîtres éclairants pour nous tous. En eux, nous reconnaissons que l'obéissance de la foi et l'épreuve de la Croix n'ont jamais manqué de porter leurs fruits de salut.

L'admirable créativité de votre tradition apparaît dans une figure comme saint Éphrem de Nisibe, la "harpe du Saint-Esprit", dont les œuvres ont été traduites rapidement dans toutes les langues de l'antiquité chrétienne. Puisse cet échange de dons ne jamais cesser ! J'espère fermement que partout les Chrétiens ouvriront leurs cœurs, une fois encore, aux trésors spirituels et doctrinaux des Églises de la tradition syrienne.

Parmi la multitude de ceux qui ont suivi l'Agneau, il y a l'incomparable saint de votre pays, Siméon le Stylite, qui fut en son temps une vivante icône de la sainteté et qui est maintenant vénéré par l'Église du monde entier. Sa prière était continue et sa charité universelle, et il accueillait tous ceux qui venaient à lui, de près ou de loin, les petits comme les grands. Il portait aussi dans son corps les blessures du Seigneur crucifié (cf. Théodoret de Cyr, *Histoire religieuse*, 26). Dans un récit de sa vie écrit par ses disciples quinze ans après sa mort, la vocation extraordinaire de saint Siméon est décrite en ces termes: "Par les souffrances de son serviteur, Dieu désirait tirer le monde de sa profonde torpeur". Le monde d'aujourd'hui a besoin d'être éveillé à l'amour de Dieu et à son plan de salut. L'Évangile proclamé tout à l'heure nous a exhortés : "Levez les yeux et regardez; déjà les champs sont blancs pour la moisson" (Jn 4, 35). La moisson est prête pour la récolte parce que le cœur de l'homme a toujours faim de Celui qui est "le Chemin, la Vérité et la Vie" (Jn 14, 6). Un témoignage plus uni de la part des Chrétiens est essentiel pour que le monde du troisième millénaire soit croyant (cf. Jn 17, 21). Que l'Esprit Saint hâte le jour de notre pleine unité!

5. À la fin de cette brève rencontre, je fais miennes les paroles prononcées par l'évêque ou le prêtre à la fin de la Divine liturgie dans le rite syrien occidental: "Allez en paix, bien-aimés, alors que nous vous confions à la grâce et à la miséricorde de la sainte et glorieuse Trinité [...]. Vous qui êtes sauvés par la Croix victorieuse du Seigneur et marqués du sceau du saint Baptême, que la sainte Trinité vous pardonne vos péchés, qu'elle vous remette vos dettes et qu'elle accorde la paix aux âmes de vos défunts! Que ces bénédictions descendent sur vous par l'intercession puissante de tous les saints et martyrs, et de la très sainte Mère de Dieu, la *Theotokos - Yoldat Aloho!* Amen.

[00709-03.02] [Texte original: Anglais et Arabe]

#### TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

Santità,  
Beatitudini,  
Eminenze ed Eccellenze,  
Fratelli e Sorelle in Cristo,

1. All'approssimarsi della sera del giorno del Signore, siamo riuniti in questo luogo sacro, la Cattedrale Siro-Ortodossa di San Giorgio, per celebrare *la luce inestinguibile della Santissima Trinità*. La pienezza della luce del "Signore Dio, Colui che è, che era e che viene" (*Ap 1, 8*) risplende sul volto di Gesù Cristo (cfr *2 Cor 4, 6*). Mediante Lui, nello Spirito Santo, rendiamo gloria a Dio, per la nostra sublime eredità di fede e per la chiamata al ministero di verità e di amore che ci rende servi del Vangelo.

Il mio cuore è pieno di gratitudine verso Dio che mi ha permesso di giungere a Damasco come *pellegrino sulle orme di San Paolo*. Fu proprio sulla via di Damasco che l'Apostolo delle Genti fu chiamato da Gesù Cristo, ricevette la luce dello Spirito Santo e fu battezzato. Qui, lo Spirito Santo ci ha ora riuniti per questa preghiera comune, per ascoltare la Parola di Dio, per implorare il suo perdono per i nostri peccati e le divisioni e per lodare la sua infinita misericordia. Nella pace di Cristo Risorto preghiamo con un solo cuore e con una sola mente, desiderosi di ascoltare il richiamo del grande mistico e teologo siriano Abu al-Faraj, che esorta i credenti a "distruggere nella profondità del cuore le radici dell'ostilità fra cristiani" (*Libro della Colomba, IV*).

2. Con affetto fraterno, saluto Sua Santità Moran Mor Ignatius Zakka I Iwas, del quale siamo ospiti in questa splendida cattedrale. Sono particolarmente lieto di poter ricambiare le visite compiute a Roma da Sua Santità e dal suo predecessore Moran Mor Ignatius Jacob III. Contatti reciproci di questo tipo contribuiscono a sostenere e ad approfondire il nostro amore fraterno. Suggellano l'accordo delle nostre Chiese sulla comune professione di fede nel mistero del Verbo incarnato, vero Dio e vero uomo, e ci incoraggiano a perseguire ulteriormente la cooperazione pastorale che abbiamo cominciato diciassette anni fa con la Dichiarazione Comune. Santità, la grande apertura ecumenica della sua Chiesa è fonte di profonda gioia per molti ed è un incoraggiamento a percorrere costantemente il cammino verso la piena comunione (cfr *Ut unum sint*, nn. 62-63). E' un segno della vitalità spirituale e pastorale della sua Chiesa, della quale rendono testimonianza molte vocazioni al sacerdozio e alla vita monastica.

Con lo stesso vincolo fraterno saluto Sua Beatitudine il Patriarca Ignatius IV e Sua Beatitudine il Patriarca Gregorio III, così come i Metropoliti e i Vescovi che li accompagnano. Do il benvenuto ai Patriarchi e ai Vescovi giunti da Paesi vicini e li ringrazio perché ci onorano con la loro presenza. Con amore fraterno saluto Sua Beatitudine il Patriarca Emerito Ignazio Moussa Daoud I. Quando l'ho nominato Prefetto della Congregazione per le Chiese Orientali e l'ho creato Cardinale non ho voluto solo trarre insegnamento dalla sua esperienza e dalla sua saggezza, ma anche rendere onore alle Chiese d'Oriente e alla Chiesa in Siria in particolare.

Porgo saluti affettuosi ai sacerdoti, ai monaci e alle monache, ai religiosi e alle religiose e a tutti i fedeli qui presenti: sono veramente felice di essere fra voi!

3. La gioia della Pasqua è sbocciata sul legno della Croce. Qui a Damasco al discepolo Anania fu detto durante una visione di recarsi da Saulo, il persecutore della Chiesa. Nonostante i dubbi e le paure Anania obbedì al Signore e senza esitazione chiamò il nemico dei cristiani "fratello" (*At 9, 17*). Qui osserviamo due caratteristiche essenziali della missione della Chiesa: *obbedienza coraggiosa alla Parola di Dio e volontà di perdonare e di riconciliarsi*. Quando Dio agisce, l'impossibile diviene possibile. Abbiamo il compito di dire "sì" alla volontà salvifica di Dio e di accettare con tutto il nostro essere il suo disegno misterioso.

Quando Anania lo chiamò, Paolo stava pregando (cfr *At 9, 11*). In un certo senso si stava preparando a ricevere la missione che lo avrebbe vincolato per sempre alla Croce: "Io gli mostrerò quanto dovrà soffrire per il mio nome" (*At 9, 16*). Vi sono altre due caratteristiche della nostra chiamata alla sequela di Cristo: *preghiera e resistenza di fronte alle difficoltà*. Forse oggi più che mai, queste saranno le caratteristiche della nostra fedeltà a Dio: *pregare, portare la Croce, obbedire alla volontà di Dio e onorare tutti come fratelli o sorelle*. Nel seguire questo cammino, ripercorreremo le orme di una "gran numero di testimoni" (cfr *Eb 12, 1*), inclusi innumerevoli monaci e monache venuti prima di voi in queste terre. Grazie alla Divina Provvidenza tutto il Medio Oriente è profondamente segnato dalla cultura del monachesimo siriano e dalla sua ardente testimonianza.

4. Qui a Damasco desidero rendere omaggio a tutta la tradizione siriana con la sua ricca unità nella diversità. I santi Paolo, Ignazio di Antiochia, Efrem, Giovanni Crisostomo, Simeone lo Stilita, Giovanni Damasceno e molti altri, sono maestri luminosi per tutti noi. In loro vediamo che l'obbedienza di fede e la sofferenza della Croce non

smettono mai di recare frutti di salvezza.

La creatività meravigliosa della vostra tradizione si rivela nella figura di Sant'Efrem di Nisibi, l'"arpa dello Spirito Santo", le cui opere sono state prontamente tradotte in tutte le lingue dell'antichità cristiana.

Che questi scambi di doni non cessino mai! Spero ardentemente che ovunque i cristiani aprano ancora una volta il loro cuore ai tesori spirituali e dottrinali delle Chiese della tradizione siriana!

Nella grande schiera di quanti seguirono l'Agnello c'è stato quell' incomparabile santo del vostro Paese, *Simeone lo Stilita*, che fu ai suoi tempi un'icona vivente di santità e ora è venerato dalla Chiesa in tutto il mondo. *La sua preghiera era incessante e la sua carità universale*, poiché accoglieva chiunque si recasse da lui da vicino e da lontano, il più grande e il più piccolo. Inoltre recava sul corpo le ferite del Signore Crocifisso (cfr Teodoreto di Ciro, *Historia religiosa*, n. 26). Nella biografia, scritta da uno dei suoi discepoli quindici anni dopo la sua morte, la straordinaria vocazione di San Simeone è descritta in questi termini: "Per mezzo delle sofferenze del suo servo, Dio desiderava risvegliare il mondo dal suo profondo torpore". Il mondo di oggi ha bisogno di essere risvegliato all'amore di Dio e al suo piano salvifico. La lettura del Vangelo ci ha esortato: "Levate i vostri occhi e guardate i campi che già biondeggiano per la mietitura" (Gv 4, 35). E' ora di mietere il raccolto perché il cuore dell'uomo ha sempre fame di coluiche è "la Via, la Verità e la Vita" (Gv 14,6). *Una testimonianza più unita da parte dei cristiani è essenziale se il mondo del terzo millennio deve credere* (cfr Gv 17, 21). Che lo Spirito Santo acceleri il giorno della nostra unione completa!

5. Alla fine del nostro breve incontro, faccio mie le parole pronunciate dal Vescovo o dal sacerdote al termine della Liturgia Divina nel Rito siro occidentale: "Andate in pace, miei cari, poiché vi affidiamo alla grazia e alla misericordia della santa e gloriosa Trinità... Salvati dalla Croce vittoriosa del Signore e suggellati dal santo Battesimo, che la Santa Trinità perdoni i vostri peccati, rimetta i vostri debiti e doni pace alle anime dei vostri defunti!". Che tutte queste benedizioni vi siano concesse per la potente intercessione dei Santi e dei Martiri e della Santissima Madre di Dio, la *Theotokos - Yoldat Aloho*. Amen.

[00709-01.01] [Testo originale: Inglese e Arabo]

**• VISITA AL MEMORIALE DI SAN GIOVANNI BATTISTA, NELLA SALA DI PREGHIERA DELLA GRANDE MOSCHEA OMAYYĀDE DI DAMASCO**

Lasciata la Cattedrale Siro-Ortodossa, alle ore 18.15 Giovanni Paolo II si trasferisce alla Grande Moschea Omayyāde di Damasco dove è accolto dal Gran Mufti della Repubblica Araba di Siria, Sheikh Ahmad Kufaro, e dal Ministro del Wāqf (beni religiosi).

Nella Sala di Preghiera della Grande Moschea, il Papa visita il Memoriale di San Giovanni Battista, luogo in cui, secondo la tradizione, l'Imperatore Teodosio avrebbe fatto seppellire il teschio di S. Giovanni Battista, reliquia portata appositamente dalla Terra Santa.

[00736-01.01]

**• INCONTRO CON LA COMUNITÀ MUSULMANA, NEL CORTILE DELLA GRANDE MOSCHEA OMAYYĀDE DI DAMASCO DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA**

Nel Cortile della Grande Moschea Omayyāde di Damasco, il Santo Padre incontra la Comunità Musulmana e, dopo il saluto del Gran Mufti, Sheikh Ahmad Kufaro, pronuncia il discorso che pubblichiamo di seguito:

**DISCORSO DEL SANTO PADRE**

\_Dear Muslim Friends,

*As-salāmu'alāikum!*

1. I give heartfelt praise to Almighty God for the grace of this meeting. I am most grateful for your warm welcome, in the tradition of hospitality so cherished by the people of this region. I thank especially the Minister of the Waqf and the Grand Mufti for their gracious greetings, which put into words the great yearning for peace which fills the hearts of all people of good will. My Jubilee Pilgrimage has been marked by important meetings with Muslim leaders in Cairo and Jerusalem, and now I am deeply moved to be your guest here in the great Umayyad Mosque, so rich in religious history. Your land is dear to Christians: here our religion has known vital moments of its growth and doctrinal development, and here are found Christian communities which have lived in peace and harmony with their Muslim neighbours for many centuries.

2. We are meeting close to what both Christians and Muslims regard as the tomb of John the Baptist, known as *Yahya* in the Muslim tradition. The son of Zechariah is a figure of prime importance in the history of Christianity, for he was the Precursor who prepared the way for Christ. John's life, wholly dedicated to God, was crowned by martyrdom. May his witness enlighten all who venerate his memory here, so that they – and we too – may understand that life's great task is to seek God's truth and justice.

The fact that we are meeting in this renowned place of prayer reminds us that man is a spiritual being, called to acknowledge and respect the absolute priority of God in all things. Christians and Muslims agree that the encounter with God in prayer is the necessary nourishment of our souls, without which our hearts wither and our will no longer strives for good but succumbs to evil.

3. Both Muslims and Christians prize their places of prayer, as oases where they meet the All Merciful God on the journey to eternal life, and where they meet their brothers and sisters in the bond of religion. When, on the occasion of weddings or funerals or other celebrations, Christians and Muslims remain in silent respect at the other's prayer, they bear witness to what unites them, without disguising or denying the things that separate.

It is in mosques and churches that the Muslim and Christian communities shape their religious identity, and it is there that the young receive a significant part of their religious education. What sense of identity is instilled in young Christians and young Muslims in our churches and mosques? It is my ardent hope that Muslim and Christian religious leaders and teachers will present our two great religious communities as communities in respectful dialogue, never more as communities in conflict. It is crucial for the young to be taught the ways of respect and understanding, so that they will not be led to misuse religion itself to promote or justify hatred and violence. Violence destroys the image of the Creator in his creatures, and should never be considered as the fruit of religious conviction.

4. I truly hope that our meeting today in the Umayyad Mosque will signal our determination to advance interreligious dialogue between the Catholic Church and Islam. This dialogue has gained momentum in recent decades; and today we can be grateful for the road we have travelled together so far. At the highest level, the Pontifical Council for Interreligious Dialogue represents the Catholic Church in this task. For more than thirty years the Council has sent a message to Muslims on the occasion of *Îd al-Fitr* at the close of Ramadan, and I am very happy that this gesture has been welcomed by many Muslims as a sign of growing friendship between us. In recent years the Council has established a liaison committee with international Islamic Organizations, and also with *al-Azhar* in Egypt, which I had the pleasure of visiting last year.

It is important that Muslims and Christians continue to explore philosophical and theological questions together, in order to come to a more objective and comprehensive knowledge of each others' religious beliefs. Better mutual understanding will surely lead, at the practical level, to a new way of presenting our two religions not in opposition, as has happened too often in the past, but in partnership for the good of the human family.

Interreligious dialogue is most effective when it springs from the experience of "living with each other" from day to day within the same community and culture. In Syria, Christians and Muslims have lived side by side for centuries, and a rich dialogue of life has gone on unceasingly. Every individual and every family knows moments of harmony, and other moments when dialogue has broken down. The positive experiences must strengthen our communities in the hope of peace; and the negative experiences should not be allowed to undermine that hope. For all the times that Muslims and Christians have offended one another, we need to seek forgiveness from the

Almighty and to offer each other forgiveness. Jesus teaches us that we must pardon others' offences if God is to pardon us our sins (cf. *Mt* 6:14).

As members of the one human family and as believers, we have obligations to the common good, to justice and to solidarity. Interreligious dialogue will lead to many forms of cooperation, especially in responding to the duty to care for the poor and the weak. These are the signs that our worship of God is genuine.

5. As we make our way through life towards our heavenly destiny, Christians feel the company of Mary, the Mother of Jesus; and Islam too pays tribute to Mary and hails her as "chosen above the women of the world" (*Quran*, III:42). The Virgin of Nazareth, the Lady of *Saydnâya*, has taught us that God protects the humble and "scatters the proud in the imagination of their hearts" (*Lk* 1:51). May the hearts of Christians and Muslims turn to one another with feelings of brotherhood and friendship, so that the Almighty may bless us with the peace which heaven alone can give. To the One, Merciful God be praise and glory for ever. Amen.

[00710-02.02] [Original text: English and Arabic]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers Amis Musulmans,

*As-salâmu'alâikum!*

1. Du fond de mon cœur, je loue Dieu le Tout-Puissant pour la grâce de cette rencontre. Je vous suis très reconnaissant de m'accueillir chaleureusement, dans la tradition d'hospitalité si chère au peuple de cette région. Je remercie particulièrement le Ministre des Waqfs et le Grand Mufti pour leurs vœux courtois, traduisant la grande aspiration à la paix qui emplit les cœurs de tout peuple de bonne volonté. Mon pèlerinage jubilaire a été marqué par d'importantes rencontres avec des chefs musulmans au Caire et à Jérusalem, et je suis maintenant profondément touché d'être votre hôte ici-même dans la grande Mosquée Omeiyade, si riche en histoire religieuse. Votre terre est chère aux chrétiens: ici notre religion a connu des périodes vitales pour sa croissance et son développement doctrinal. Ici se trouvent des communautés chrétiennes qui ont vécu en paix et en harmonie avec leurs voisins musulmans pendant des siècles.

2. Notre rencontre se tient tout près du lieu que les Chrétiens et les Musulmans vénèrent comme la tombe de Jean le Baptiste, connu sous le nom de *Yahya* dans la tradition musulmane. Le fils de Zacharie est une figure de première importance dans l'histoire de la chrétienté, car il était le Précurseur qui a préparé le chemin pour le Christ. Le vie de Jean, toute consacrée à Dieu, fut couronnée par le martyre. Que tous ceux qui vénèrent sa mémoire ici soient illuminés par son témoignage, afin qu'ils puissent comprendre - et nous aussi - que la grande tâche de la vie est de chercher la vérité de Dieu et sa justice!

Notre rencontre dans ce lieu renommé nous rappelle que l'homme est un être spirituel, appelé à reconnaître et à respecter le primat absolu de Dieu sur toutes choses. Pour nous, Chrétiens et Musulmans, la rencontre avec Dieu dans la prière est la nourriture nécessaire de nos âmes, sans laquelle nos cœurs se flétrissent et notre volonté ne lutte plus pour le bien, mais succombe au mal.

3. Les Musulmans et les Chrétiens honorent pareillement leurs lieux de prière, oasis où ils rencontrent le Dieu Miséricordieux dans leur voyage vers la vie éternelle, et où ils rencontrent leurs frères et leurs sœurs en religion. Lorsqu'à l'occasion de mariages, de funérailles ou d'autres célébrations, Chrétiens et Musulmans demeurent dans un silence respectueux de la prière de l'autre, ils portent témoignage de ce qui les unit, sans masquer ou nier ce qui les séparent.

C'est dans les mosquées ou les églises que les communautés musulmanes et chrétiennes ont façonné leur identité religieuse, et c'est en leur sein que les jeunes reçoivent une part importante de leur éducation religieuse. Quel sens de l'identité insuffle-t-on chez les jeunes Chrétiens et chez les jeunes Musulmans dans nos églises et nos mosquées? Je souhaite ardemment que les responsables religieux et les professeurs de religion,



musulmans et chrétiens, présentent nos deux importantes communautés religieuses comme des communautés engagées dans un dialogue respectueux, et plus jamais comme des communautés en conflit. Il est capital d'enseigner aux jeunes les chemins du respect et de la compréhension, afin qu'ils ne soient pas conduits à faire un mauvais usage de la religion elle-même pour promouvoir ou pour justifier la haine et la violence. La violence détruit l'image du Créateur dans ses créatures, et elle ne devrait jamais être considérée comme le fruit de convictions religieuses.

4. J'espère vraiment que notre rencontre d'aujourd'hui à la Mosquée Omeiyade sera le signe de notre détermination à faire progresser le dialogue interreligieux de l'Église catholique et de l'Islam. Ce dialogue s'est accru lors des récentes décennies; et nous pouvons aujourd'hui manifester notre reconnaissance pour la route qu'aussi loin nous avons parcourue ensemble. Au plus haut niveau, le Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux représente l'Église catholique dans cet effort. Depuis plus de trente ans, le Conseil envoie un message aux Musulmans à l'occasion de l'Îd *al-Fitr* à la clôture du Ramadan, et je suis très heureux que ce geste ait été bien accueilli par de nombreux musulmans comme un signe d'amitié croissante entre nous. Ces dernières années, le Conseil a mis en place un comité de liaison avec des Organisations islamiques internationales, et aussi avec l'Université *al-Azhar* en Égypte, que j'ai eu le plaisir de visiter l'an dernier.

Il est important que Musulmans et Chrétiens continuent à explorer ensemble les questions philosophiques et théologiques, afin de parvenir à une connaissance plus objective et plus approfondie de leurs convictions religieuses respectives. Une meilleure compréhension mutuelle conduira sûrement, sur le plan pratique, à une nouvelle manière de présenter nos deux religions non pas en opposition, comme cela est advenu trop souvent par le passé, mais en partenariat pour le bien de la famille humaine.

Le dialogue interreligieux est plus efficace lorsqu'il jaillit de l'expérience d'une "vie partagée avec l'autre" au quotidien, à l'intérieur d'une même communauté et d'une même culture. En Syrie, Chrétiens et Musulmans ont vécu côte à côte pendant des siècles, et le riche dialogue de vie s'est poursuivi sans interruption. Chaque personne et chaque famille connaissent des moments d'harmonie, et d'autres moments où le dialogue s'interrompt. Les expériences positives doivent fortifier nos communautés dans l'espérance de la paix; et les expériences négatives ne devraient pas ruiner cette espérance. Chaque fois que les Musulmans et les Chrétiens se sont offensés les uns les autres, nous avons besoin de rechercher le pardon qui vient du Tout-Puissant et de nous offrir mutuellement ce pardon. Jésus nous enseigne qu'il nous faut pardonner les offenses des autres pour que Dieu puisse nous pardonner nos péchés (cf. *Mt 6, 14*).

Comme membres de l'unique famille humaine et comme croyants, nous avons des obligations quant au bien commun, à la justice et à la solidarité. Le dialogue interreligieux conduira à des formes variées de coopération, particulièrement en répondant à notre devoir de prendre soin du pauvre et du faible. Tels sont les signes que notre adoration de Dieu est véritable.

5. Alors que nous nous frayons un chemin à travers l'existence vers notre destinée céleste, nous, Chrétiens, nous sentons la présence de Marie, la Mère de Jésus; l'Islam aussi rend hommage à Marie et l'honore, elle qui est "choisie de préférence à toutes les femmes de l'univers" (*Coran*, III, 42). La Vierge de Nazareth, la Dame de *Saïdnaya*, nous a enseigné que Dieu protège les humbles et "disperse les superbes" (*Lc 1, 51*). Puisse les cœurs des Musulmans et des Chrétiens se tourner les uns vers les autres avec des sentiments de fraternité et d'amitié, pour que le Tout-Puissant nous bénisse avec la paix que seul le Ciel peut donner! Au Dieu Un et Tout-Puissant, louange et gloire pour l'éternité. Amen.

[00710-03.01] [Texte original: Anglais et Arabe]

#### TRADUZIONE NON UFFICIALE IN LINGUA ITALIANA

Cari Amici Musulmani,

*As-salámu'aláikum!*

1. Di cuore rendo lode a Dio Onnipotente per la grazia di questo incontro. Vi sono molto grato per la vostra

calorosa accoglienza nella tradizione dell'ospitalità tanto cara al popolo di questa regione. Ringrazio in modo particolare il Ministro del Waqf e il Gran Mufti per i loro cordiali saluti, nelle cui parole è contenuto che hanno espresso con le parole il grande desiderio di pace che riempie il cuore di tutte le persone di buona volontà. Il mio pellegrinaggio giubilare è stato caratterizzato da numerosi incontri importanti con i capi musulmani al Cairo e a Gerusalemme, e ora sono profondamente commosso per il fatto di poter essere vostro ospite nella Grande Moschea degli Omayy~di, tanto ricca di storia religiosa. La vostra terra è cara ai cristiani: qui la nostra religione ha vissuto momenti fondamentali della sua crescita e del suo sviluppo dottrinale, e qui vi sono comunità cristiane che hanno vissuto in pace e armonia con i loro vicini musulmani per molti secoli.

2. Ci incontriamo nei pressi di quella che sia i cristiani sia i musulmani considerano la tomba di Giovanni Battista, noto come *Yahya* nella tradizione musulmana. Il figlio di Zaccaria è un personaggio che riveste un'importanza fondamentale nella storia del cristianesimo, poiché da Precursore preparò la via a Cristo. La vita di Giovanni, dedicata interamente a Dio, è stata coronata dal martirio. La sua testimonianza illumini tutti coloro che qui venerano la sua memoria, affinché essi possano - e affinché anche noi possiamo - comprendere che il grande compito della vita è la ricerca della verità e della giustizia di Dio!

Il fatto che il nostro incontro avvenga in questo famoso luogo di preghiera ci ricorda che l'uomo è un essere spirituale, chiamato a riconoscere e a rispettare la priorità assoluta di Dio in ogni cosa. I cristiani e i musulmani concordano sul fatto che l'incontro di Dio nella preghiera è il nutrimento necessario per la nostra anima, senza il quale il nostro cuore appassisce e la nostra volontà non cerca più il bene ma cede al male.

3. Sia i musulmani sia i cristiani hanno cari i loro luoghi di preghiera, come oasi in cui incontrano il Dio Misericordioso lungo il cammino per la vita eterna, e i loro fratelli e le loro sorelle nel vincolo della religione. Quando, in occasione di matrimoni o funerali o di altre celebrazioni i cristiani e i musulmani portano un silenzioso rispetto alle preghiere dell'altro, recano testimonianza di ciò che li unisce senza nascondere o negare ciò che li separa.

È nelle moschee e nelle chiese che le comunità musulmane e cristiane forgiavano la loro identità religiosa ed è lì che i giovani ricevono una parte significativa della loro educazione religiosa. Quale senso di identità viene instillato nei giovani cristiani e nei giovani musulmani nelle nostre chiese e moschee? Auspico vivamente che i responsabili religiosi e gli insegnanti musulmani e cristiani presentino le nostre due grandi comunità religiose *come comunità in un dialogo rispettoso e mai più come comunità in conflitto*. È essenziale che ai giovani vengano insegnate le vie del rispetto e della comprensione, affinché non siano portati ad abusare della religione stessa per promuovere o giustificare odio e violenza. La violenza distrugge l'immagine del Creatore nelle Sue creature e non dovrebbe mai essere considerata il frutto delle convinzioni religiose.

4. Auspico vivamente che l'incontro odierno, nella Moschea degli Omayy~di, sia segno della nostra determinazione a portare avanti il dialogo interreligioso tra la Chiesa cattolica e l'Islam. Questo dialogo ha acquisito maggiore slancio negli ultimi decenni; e oggi possiamo essere grati per il cammino finora percorso. Ai massimi livelli, la Chiesa cattolica in questo compito è rappresentata dal Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso. Per oltre trent'anni il Consiglio ha inviato un messaggio ai musulmani in occasione dell'*Ŵd al-Fitr* al termine del Ramadan, e sono lieto che questo gesto sia stato accolto da molti musulmani come un segno di crescente amicizia tra noi. Negli ultimi anni il Consiglio ha istituito un comitato di collegamento con le Organizzazioni Islamiche internazionali, nonché con *l'al-Azhar* in Egitto, che ho avuto il piacere di visitare lo scorso anno.

È importante che i musulmani e i cristiani continuino a esplorare insieme questioni filosofiche e teologiche, al fine di ottenere una conoscenza più obiettiva e completa delle credenze religiose dell'altro. Una migliore comprensione reciproca certamente porterà, a livello pratico, a un modo nuovo di presentare le nostre due religioni, *non in opposizione*, come è accaduto fin troppo nel passato, *ma in collaborazione per il bene della famiglia umana*.

Il dialogo interreligioso è più efficace quando nasce dall'esperienza del "vivere gli uni con gli altri", ogni giorno, in seno alla stessa comunità e cultura. In Siria, i cristiani e i musulmani hanno vissuto per secoli fianco a fianco ed

è stato portato incessantemente avanti un ricco dialogo di vita. Ogni individuo e ogni famiglia conosce momenti di armonia e momenti in cui il dialogo viene meno. Le esperienze positive devono rafforzare le nostre comunità nella speranza della pace; e non si dovrebbe permettere alle esperienze negative di minare tale speranza. Per tutte le volte che i musulmani e i cristiani si sono offesi reciprocamente dobbiamo cercare il perdono dell'Onnipotente e offrire il perdono gli uni agli altri. Gesù ci insegna che dobbiamo perdonare le offese altrui se vogliamo che Dio perdoni i nostri peccati (cfr *Mt* 6, 14).

Come membri della famiglia umana e come credenti, abbiamo degli obblighi verso il bene comune, la giustizia e la solidarietà. Il dialogo interreligioso porterà a molte forme di cooperazione, soprattutto nel compiere il dovere di assistere i poveri e i deboli. E' questo che testimonia l'autenticità del nostro culto di Dio.

5. Nel percorrere il cammino della vita verso il destino celeste, i cristiani sentono la vicinanza di Maria, Madre di Gesù; e anche l'Islam rende omaggio a Maria e la saluta come "eletta tra tutte le donne del mondo" (*Corano*, III, 42). La Vergine di Nazareth, Signora di *Saydnâya*, ci ha insegnato che Dio protegge gli umili e "ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore" (*Lc* 1, 51). Possano i cuori dei cristiani e dei musulmani volgersi gli uni verso gli altri con sentimenti di fraternità e amicizia, affinché l'Onnipotente ci benedica con la pace che solo il cielo può dare! All'Unico Dio Misericordioso sia lode e gloria in eterno. Amen.

[00710-01.01] [Testo originale: Inglese e Arabo]

---